

Толстолицкая Евгения Владимировна, Синельников Юрий Григорьевич

**СЕГМЕНТАЦИЯ И КОРЕФЕРЕНЦИЯ КАК ФАКТОРЫ ЯЗЫКОВОЙ ЭКОНОМИИ В
МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ**

Статья посвящена исследованию малоформатных текстов современной французской прессы, специфической особенностью которых является максимальная степень компрессии информации. В частности, в статье речь пойдет о сегментации и кореференции как способах компрессии информации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/1/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 138-141. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Авербух К. Я.** Манифест современной терминологии // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах: материалы международной научно-практической конференции. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. Ч. 1. С. 192-194.
2. **Алексеева Л. М., Мишланова С. Л.** Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь: Изд-во Пермск. ун-та, 2002. 199 с.
3. **Костров В. Н.** История теории и практики построения и упорядочения русской технической терминологии. М., 1956. С. 19-20.
4. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2007. 284 с.
5. **Рождественская С. В.** Структурно-семантическая организация керамической терминологии в английском и русском языках: дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2009. 186 с.
6. **Флоренский П. А.** У водоразделов мысли // Священник Павел Флоренский. Сочинения: в 4-х т. М.: Мысль, 2000. Т. 3 (1). С. 375.
7. <http://ideashistory.org.ru/pdfs/pos10glava7.pdf>
8. **Sager J. C.** Term Formation // Wright S. E., Budin G. Handbook of Terminology Management. Amsterdam: J. Benjamins, 1997. Vol. 1. P. 25-41.

PROBLEM ASPECTS IN DEFINING SCIENTIFIC TERM AND ITS FEATURES

Elena Vladimirovna Susimenko, Doctor in Philosophy, Associate Professor
Department of Foreign Languages in Professional Communication
South-Russian State Technical University (Novocherkassk Polytechnic Institute)
lesusima@yandex.ru

Svetlana Valer'evna Rozhdestvenskaya, Ph. D. in Philology
Department of English and French Languages
South-Russian State Technical University (Novocherkassk Polytechnic Institute)
svr.novoch@mail.ru

The authors consider one of the disputable questions in terminology science theory about a term origin, its definition, the revelation of its features and typological varieties and trace the evolution of scientific thought attitude to the notion "term".

Key words and phrases: term; terminological field; terminological system; special language; multi-component terminological unit; contextual steadiness; derivative character; terms compression.

УДК 81'42

Статья посвящена исследованию малоформатных текстов современной французской прессы, специфической особенностью которых является максимальная степень компрессии информации. В частности, в статье речь пойдет о сегментации и кореференции как способах компрессии информации.

Ключевые слова и фразы: сегментация; кореференция; компрессия; текст малого формата.

Евгения Владимировна Толстолицкая
Юрий Григорьевич Синельников, к. филол. н., доцент
Кафедра французского языка
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
tols-evgeniya@yandex.ru

**СЕГМЕНТАЦИЯ И КОРЕФЕРЕНЦИЯ КАК ФАКТОРЫ ЯЗЫКОВОЙ ЭКОНОМИИ
 В МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ[©]**

Вся экономическая и социальная жизнь людей подчиняется закону экономии времени. Действие этого универсального закона экономии находит свое проявление и в современном французском языке.

В синхронном плане закон экономии языковых средств выражается в возможности языковых единиц заменяться меньшими по объему, более свернутыми, сжатыми единицами. Это ускоряет и облегчает процесс коммуникации. Структурно-семантическое свертывание, имеющее своим основным следствием уплотнение информационного содержания малоформатного текста с минимальной затратой языковых средств при условии полного понимания со стороны слушающего (читающего), называется компрессией информации. Компрессия происходит на всех уровнях языковой деятельности человека.

Компрессия информации в текстах малого формата (ТМФ) французской печатной прессы проявляется на фонетическом, лексическом, семантическом, стилистическом и грамматическом уровнях. В настоящей статье речь пойдет об одном из способов лексико-семантической компрессии - так называемой кореференции, которая активно используется в ТМФ современной французской прессы. Особый интерес представляет также использование в малоформатных текстах современной французской прессы сегментированных конструкций в качестве средства грамматической компрессии.

Тексты малого формата французских печатных СМИ представляют собой краткие, сжатые тексты с количественным объемом слов во фразе от 2 до 10, содержащие от 1 до 7 предложений, с общим количеством слов в тексте не более 100, с количеством слогов в 100 словах - около 130, что соответствует теории читабельности Р. Флеша [5, р. 224]. Такие тексты строятся по универсальной модели, где содержание излагается по принципу ответов на вопросы: *что?*, *кто?*, *где?*, *когда?*, *как?*, *почему?*

Сегментированные конструкции пришли на страницы французской прессы из разговорной речи. Сегментированные конструкции - конструкции, состоящие из двух частей: первая часть (сегмент, т.е. отрезок), находящаяся в начале предложения или текста, называет лицо или предмет, которые во второй части (в последующем тексте) получают второе обозначение в форме местоимения [2, с. 57].

Одна часть сегментированной конструкции является законченной в плане грамматической формы и семантики, другая является сегментом, являющимся обычно нераспространенным членом предложения. Сегментированные конструкции бывают разных типов. В сегмент выносятся все именные члены предложения (подлежащее, дополнение, обстоятельство, именная часть сказуемого), за исключением определения, выраженного прилагательным, и обстоятельства образа действия и времени, так как они не имеют соотносимых с ними слов-заместителей [3, с. 150].

Однако в ходе анализа фактического материала был установлен сегмент, выраженный прилагательным в параллельной конструкции *«jeunes ou confirmés - celles ou ceux»*: *«Jeunes ou confirmés, celles ou ceux qui nous soignent sont confrontés à des situations de souffrance - la notre mais aussi la leur»* (Paris Match. 2011. № 3228. Р. 48).

В данном примере лексема «врач», являющаяся случаем проявления семантической компрессии, восстановить которую помогает контекст, имеет сегмент в виде прилагательных *jeunes ou confirmés* «молодые или опытные», которые имеют репрезентанты в виде относительных местоимений *celles «те»* и *ceux «эти»*, вмещающих в себя информацию о том, что врачами являются представители двух полов. Существительное *«souffrance» «сстрадание»* также сегментируется в настоящем ТМФ притяжательными местоимениями *«notre» «наше»* и *«leur» «их»*. Параллельная конструкция является стилистическим способом компрессии в данном малоформатном тексте.

Чаще всего в сегмент выносятся подлежащее, как в единственном, так и во множественном числе, выраженное во второй части предложения текста малого формата местоимением. Традиционно выделяется три признака построения сегментированных конструкций: препозиция, постпозиция и интерпозиция сегмента. Такие типы сегментированных конструкций являются достаточно распространенными в изучаемых малоформатных текстах. В препозиции сегмента подлежащее выносится в начало предложения:

«Avant d'être l'acteur, il a été mannequin, entre autres, Pour Burberry et Mango» (Elle. 2011. № 3415. Р. 29). Названия *«Burberry et Mango»* являются проявлением ситуативного эллипсиса, где опускается существительное *«compagnie»* перед ними. Здесь происходит сужение объема понятия в силу известности сообщаемого. Совмещение сегмента в препозиции с ситуативным эллипсисом в приведенном ТМФ является его особенностью.

В некоторых малоформатных текстах сегментированные конструкции используются практически в каждом предложении: *«Ce roman sera le succès de l'été. Il en recèle tous les ingrédients»* (Elle. 2011. № 3415. Р. 39). Наряду с препозитивным сегментом *«ce roman - il»* в данном примере важно отметить адвербиальное местоимение *«en»* в качестве местоименного слова-заместителя.

Широкое распространение в ТМФ получили примеры с употреблением двух сегментированных конструкций подряд: *«Les espaces de rangement: ils foisonnent à bord du Renault. Son équipement est très complet, on peut l'enrichir d'un astucieux GPS TomTom intégré, en série ou en option»* (Paris Match. 2009. № 3135. Р. 90). В первом предложении настоящего примера малоформатного текста препозитивный сегмент выражен подлежащим во множественном числе *«les espaces - ils»*, во втором предложении слово-заместитель представлено местоимением *«le»*, которое выступает здесь в роли прямого дополнения.

Постпозитивный сегмент в ТМФ французской прессы выражается в следовании сегмента после местоименного слова: *«L'ancien ministre de la Culture vient de publier «François Mitterand, fragments de vie partagée». Nous, les rédacteurs, avons demandé à trois de nos journalistes, nés en 1981, de le soumettre à la question»* (Paris Match. 2011. № 3234. Р. 33). В этом малоформатном тексте мы также наблюдаем специфику ТМФ современной французской прессы, которая проявляется в комбинировании разных видов сегментов в одном тексте. Здесь отмечено совместное использование препозитивной сегментированной конструкции: *«François Mitterand - le»* и постпозитивной: *«Nous, les rédacteurs»*.

В интерпозиции сегмент вклинивается в группу сказуемого, например: *«La couleur de robe du moment est l'orange! Cette teinte ultra-vitaminée, elle, s'accorde parfaitement avec le soleil d'été»* (Elle. 2011. № 3415. Р. 14). В данном примере наряду с интерпозитивным сегментом: *«Cette teinte, elle»* используется кореференция, где лексема *«l'orange»* имеет косвенное обозначение *«cette teinte»*. В настоящем примере специфичность

малоформатных текстов реализуется в употреблении трех видов компрессии информации: сегментации, кореференции и метафорического наименования «*cette teinte ultra-vitaminée*», которое является стилистическим способом компрессии информации в ТМФ французских печатных СМИ.

В. Г. Как указывает на то, что «традиционная грамматика видела в замене прямого обозначения косвенным (в частности местоимением) не более как стилистический прием» [1, с. 403]. Ф. Брюно установил в этой замене проявление особой смысловой категории «репрезентации» [Там же]. Эту мысль мы можем проследить на материале ТМФ современной французской прессы: «*Choisissez un rouge à lèvres satiné d'un ton rose poudré. Appliquez-le en couche généreuse. Coordonnez avec une ombre à paupières elle aussi d'un rose doux et légèrement irisé pour apporter de la lumière*» (Elle. 2010. № 3385. Р. 78). Препозитивное сегментированное словосочетание «*une ombre à paupières*» во второй части текста имеет репрезентант в виде личного местоимения *elle*. Как уже было отмечено, в сегменте могут быть также представлены члены предложения, функции которых способны выполнять местоименные слова. Местоимение *le* в первой части настоящего ТМФ выступает в функции прямого дополнения: *Appliquez-le*. Непосредственное обращение к реципиенту при помощи глаголов в повелительном наклонении способствует «интимизации» речи, позволяет мотивировать диалог с адресатом.

В ходе анализа ТМФ французских письменных СМИ были зарегистрированы случаи, когда в качестве местоименных слов-заместителей используются указательные местоимения: «*Nicolas Sarkozy est allé voir, le 5 mai, au théâtre Montparnasse, à Paris, la pièce «La vérité» écrite par Florian Zeller, un ami de son épouse. Celle-ci l'accompagnait*» (Paris Match. 2011. № 3234. Р. 108). Наряду с сегментом существительного «*épouse*» «*жена*», в данном ТМФ отмечена расчлененная конструкция с дополнением «*le*» «*его*»: *Celle-ci l'accompagnait*. Синтаксическая компрессия представлена эллипсисом глагола *être* в 3-ем лице единственного числа с относительным местоимением *qui*: *qui est un ami de son épouse*. Сочетание нескольких видов компрессии в ТМФ современной французской прессы является их особенностью, способствуя максимальной компрессии содержащейся в них информации.

Кореференция как один из способов семантической организации текстового единства рассматривался в отечественной лингвистике лишь как лексический повтор. В данной статье кореференция понимается широко - как любая повторная репрезентация на уровне слова, синтагмы, предложения, которая проявляется в повторном обозначении одного и того же объекта, денотата разными языковыми средствами [Там же, с. 321]. Предмет может обозначаться непосредственно, путем называния, или косвенно, за счет использования слов, заменяющих его прямое обозначение. Например: «...*Ce Déo respecte vraiment la sensibilité de vos aisselles en assurant un confort à chaque application. Sa formule est non irritante, qui est en parfait accord avec les peaux les plus sensibles*» (Elle. 2009. № 3316. Р. 93). Здесь предмет «*Déo*» «*дезодорант*» имеет косвенное обозначение при помощи лексемы «*sa formule*» «*его формула*», которая заменяет его прямое обозначение и далее в тексте имеет обозначение в виде относительного местоимения «*qui*» «*которая*».

Французский лингвист Жиль Фоконье, исследующий проблемы кореференции, считает, что признаками референтности обладают лишь имена (объекты), а предикаты (действия) кореферентными быть не могут [4, р. 48-49].

В. Г. Как полагает, что, напротив, повторное обозначение одного действия также кореферентно и служит для семантической связи в тексте [1, с. 323]. Проанализированные малоформатные тексты подтверждают точку зрения В. Г. Гака: «*Le conseil national de l'éthique de la FFF (Fédération française de football) a décidé de suspendre de toutes fonctions officielles pour un mois les présidents de Nice (Ligue 1), Mourice Cohen, et de Nancy (Ligue 1), Jacques Rousselot. Ces sanctions, rendues publiques mardi 28 novembre, font suite aux critiques de ces deux dirigeants envers l'arbitrage, lors de la 10 journée du championnat*» (Monde. 2006. № 19237. Р. 17). Кореферентными здесь являются предикат «*suspendre de toutes fonctions officielles*» и объект «*ces sanctions*». Наименования (*Mourice Cohen, Jacques Rousselot*) являются синонимичными лишь в том контексте, где они относятся к одному денотату, отдельно же взятые «*les présidents*» и «*ces deux dirigeants*» не будут синонимичными. «*On croyait cette attitude ultra 80's révolue, mais non: couvrir ses oreilles de lapin griffé Gucci pour affronter les frimas, c'est la nouvelle lubie des fashionistas!*» (Elle. 2010. № 3385. Р. 32). В этом ТМФ глагольная конструкция «*couvrir ses oreilles de lapin griffé Gucci*» кореферентна абстрактному существительному «*cette attitude*».

Одной из особенностей ТМФ французской прессы является кореференция нарицательных существительных и имен собственных: «*Génial artiste, le Français d'origine espagnole, qui a même écrit un livre - Jordi Casals*»; «*La plage de la Principauté, le havre de paix et de discrétion, le Monte-Carlo beach, situé en France sur la commune de Roquebrune...*» (Paris Match. 2009. № 3115. Р. 16). Однако кореференция в данном примере малоформатного текста дополняется еще и явлением антиципации, когда идентификация предмета находится после его характеристики, содержание следует за формой.

Абстрактное обозначение может находиться в препозиции к имени собственному, демонстрируя нормативную для ТМФ последовательность номинации - «антиципацию»: «*Cent vingt kilomètres du nord au sud, près de 20 millions d'habitants, 120 gratte-ciel de plus chaque année, 20 000 chantiers permanents... Shanghai connaît une croissance effrénée. Symbole de cet urbanisme galopant, le World Financial Center, la plus haute tour de Chine (492 mètres pour 101 étages) située au cœur du quartier des affaires de Pudong, toise une nouvelle tour devant culminer à... 630 mètres au terme de sa construction éclair*» (P.M. 2011. № 3232. Р. 172). В данном ТМФ антиципация проявляется дважды. Абстрактное обозначение «*cent vingt kilomètres du nord au sud*» предшествует имени собственному «*Shanghai*», лексема «*symbole*» предшествует названию «*le World Financial*

Center». Во второй части этого малоформатного текста лексическая номинация «*le World Financial Center*» расширяется конкретной характеристикой «*la plus haute tour de Chine*».

Наблюдение позволило установить, что кореференция и сегментация, характерные для разговорной речи, являются родственными понятиями и активно употребляются в ТМФ современной французской прессы. Отличие состоит в том, что в сегментированных конструкциях повторное обозначение в форме местоимения свойственно лицу или предмету. В процессе кореференции повторное обозначение получают не только имена, объекты, но и действия - предикаты. Сегментированные конструкции способствуют более быстрому их восприятию. Разбитое на части высказывание лучше обслуживает потребности массовой коммуникации, чем громоздкие построения текстов передовых статей.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что использование в качестве средств лексико-семантической и грамматической компрессии повторных репрезентантов и сегментированных конструкций в современной французской прессе облегчает структуру текста за счет стяжения формы; позволяет избежать повторения ранее употребленной единицы текста для обозначения предмета, явления или действия; привлекает внимание читателя к тексту за счет привнесения динамики и образности, являющихся стилиобразующими чертами французского публицистического стиля, и в то же время столь характерных для компрессированных лексических единиц как таковых, широко используемых авторами ТМФ французских печатных СМИ. Модификация обозначения при повторном наименовании выступает как одно из важнейших стилистических средств. Комбинирование нескольких видов сегментированных конструкций в одном малоформатном тексте в сочетании с другими способами компрессии приводит к максимальной степени компрессии информации. Это является специфической чертой ТМФ современной французской прессы и способствует более интенсивной передаче информационных материалов реципиенту.

Список литературы

1. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.
2. Розенталь Д. Э. Наблюдения над синтаксисом языка газеты // Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды: печать, радио, телевидение, документальное кино. М., 1980. С. 51-63.
3. Слепцова С. В. Свободные и фразеологизированные конструкции в языке современной французской прессы: дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 187 с.
4. Fauconnier G. La coreference: syntaxe ou semantique? P., 1974.
5. Flesh R. F. A New Readability Yardstick // Journal of Applied Psychology. 1948. № 32. P. 221-233.

SEGMENTATION AND CO-REFERENCE AS LANGUAGE ECONOMY FACTORS IN SMALL TEXTS OF FRENCH PRESS

Evgeniya Vladimirovna Tolstolutsкая
Yurii Grigor'evich Sinel'nikov, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Department of French Language
Belgorod State National Research University
tols-evgeniya@yandex.ru

The article is devoted to researching the small texts of modern French press which specific peculiarity is the maximum degree of information compression, namely to segmentation and co-reference as the ways of information compression.

Key words and phrases: segmentation; co-reference; compression; small text.

УДК 82.09(092)

В статье исследуется своеобразие пространственно-временной организации повествования в рассказах и повестях Е. И. Носова 1990-х годов. Доказывается, что она является важнейшей идейно-содержательной и композиционной характеристикой в данных произведениях, имеет мировоззренческое и нравственное значение.

Ключевые слова и фразы: пространство; время; организация повествования; хронотоп детства; ретроспекция.

Юрий Леонидович Филиппов, к. филол. н., доцент
Кафедра теории и практики журналистской работы
Курский государственный университет
filfakkur@yandex.ru

ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПОВЕСТВОВАНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Е. И. НОСОВА 1990-Х ГОДОВ[©]

К творчеству Е. И. Носова обращались и обращаются многие: А. Кондратович, И. Ростовцева, В. Чалмаев, И. Дедков, В. Курбатов, Ю. Томашевский, В. Васильев и другие.